

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Dinas  
Bran

Franz Brömel

c. 1870

Nordland-Fahrten. Zweite  
Abteilung

“Mae’r ffordd o Langollen i Ddinas Brân yn rhedeg ar lwybr hyfryd o droellog ar lannau dyfroedd ‘Dyfrdwy sanctaidd dywyll’, yr afon y mae pob telyn yng Nghymru yn canu ei chlodydd hyd heddiw. Dringwn tua dwy fil o droedfeddi. Y gwir yw bod gelynion ac amser wedi bod yn malurio Dinas Brân. Cylch o bentyrrau cerrig, na welir prin unrhyw batrwm iddynt, yw’r cyfan sy’n aros; mae un porth, neu’n hytrach ei ysgerbwd creigiog, yn ffurfio ffrâm hynafol ar gyfer yr olygfa bell dros fynyddoedd noethion, distaw, tuag at draphont rheilffordd wen yn y pellter a gwastadedd llyfn wedi’u hamgylchu gan fynyddoedd llwydion ar y gorwel. Yn Dinas Brân, a adeiladwyd yn ystod y seithfed ganrif, y trigai unwaith fel ei phreswlydd cyntaf dywysoges o’r enw Myfanwy, a ddaeth yn enwog am ei phrydferthwch a’i gwamalrwydd, ‘a dorrodd galonnau lawer’, yn eu plith galon y bardd Hywel ab Einion Llygliw, y cadwyd ei ganeuon serch gan y beirdd. Mae un ohonynt yn dechrau:

Oered yw’r golau’r lloer ar dy dŷ, Dinas Brân,

A thrist llifa Dyfrdwy islaw!

Fy mywyd, f’anwylyd, fy llusern dry’n ddim,

Rhag fy ngofid rhyddhad byth ni ddaw!

Ond ffynnon fy nghariad oedd ddisglair ei dŵr

A ‘ngobeithion a’ m harweiniai mor siŵr!

Oer yw Myfanwy a’ m gweddi sydd fud,

Ond fy nhelyn a’r nef glyw fy nagrau i gyd!

Nid yw'r ffaith i'r gân gael ei chyfansoddi ddeuddeg canrif [sic] yn ôl yn amlwg i'r darllenydd – dyma emosiynau hynafol, sy'n fythol ifanc! Mae Hywel yn cloi ei gerdd ag apêl at feirdd y dyfodol 'i gadw ei ddafrau'n sanctaidd yn eu caneuon barddonol' er 'hyfrydwch' merched hardd sydd eto 'heb eu geni'! Nid yw'r ymdeimlad lleddf hwn heb ryw arlliw o ddychan!"

"The way from Llangollen to Dinas Bran leads along a pleasantly winding path besides the waters of the 'dark holy Dee', the river commemorated by every Welsh harp to this day. We climb about two thousand feet. In truth, Dinas Bran has been pounded by enemies and time. A circle of stone clumps hardly betraying any design is all that remains; a single gateway, or rather the stony scrag of one, provides an ancient frame for the distant view across barren, silent mountains, over a distant white rail viaduct and an even plateau which are enclosed by dusky mountains on the horizon. In Dinas Bran, which traces its year of construction back to the seventh century, once lived as its first inhabitant a princess named Myfanwy, famed for her beauty and changeableness, 'who broke many hearts', among them the heart of the poet Hywel ab Einion Llygliw, whose love songs have been preserved by the bards. One begins:

Cold shines the moon 'pon thy house, Dinas Bran,  
And sorrowfully murmurs the Dee!  
My life, my delight, my light are destroyed,  
From the floods of grief I shall never flee!  
But yet my love's spring was wonderfully bright

And my hopes were beckoned towards the light!  
But cold is Myfanwy and unanswered my prayers,  
My harp and my heaven only hear my tears!

One does not sense the song's twelve hundred years of age – these are ancient, eternally young emotions! Hwyl closes with an appeal to the bards of the future 'to keep his tears holy in their bardic lays' for the 'delight' of the as of yet 'unborn' beauties! This melancholy feeling is not without a trace of satire!"

“Von Llangollen führt der Weg nach Dinas Bran auf angenehm gewundenem Pfade, angesichts der Wasser des “dunklen heiligen Dee”, eines Flusses dessen noch heute auf jeder wälischen Harfe gedacht wird. Wohl an zwei Tausend Fuß geht es aufwärts. Dinas Bran ist recht eigentlich von Feind und Zeit zerstampft. Ein Kreis von Steinklumpen, kaum noch eine Bauform verratend, ist Alles, was übrig geblieben, ein einziges Thor, oder nur das steinerne Gerippe eines solchen bildet einen alterthümlichen Rahmen für die Fernschau weit hinaus über öde, stille Berge und über einen fernem weißen Bahnviadukt hinweg auf ein ebenes Hochplateau, abgeschlossen am Horizont von dämmerigen Bergen. Zu Dinas Bran, das sein Baujahr in das siebente Jahrhundert zurückführt, wohnte dereinst als erste Insassin das Schlosses eine wegen ihrer Schönheit und Wandelbarkeit berühmte Prinzessin, mit Namen Myfanwy “die viele Herzen gebrochen”, darunter auch das eines Poeten Hwyl ab Einion Llygliw, dessen Minnelieder die Barden aufbewahrt haben. Eines beginnt:

Kalt schauet der Mond auf dein Haus, Dinas Bran,  
Und traurig murmelt der dunkle Dee!  
Um mein Leben, meine Lust, mein Licht ist's gethan,  
Aus den Fluthen des Grames erheb' ich mich nie!  
Und doch war mein Liebeslenz wundersam licht  
Und Hoffnung winkte mir sonnenwärts!  
Doch Myfynwy ist kalt und erhört mich nicht,  
Meine Harfe, mein Himmel nur hören mein Herz!

Dem Liede merkt man seine zwölfhundert Jahre nicht an – es sind die uralten, ewig jungen Gefühle! Hywel schließt mit einem Aufruf an die Barden der Zukunft „seine Thränen in ihren Harfenkränzen heilig zu halten“ und damit noch „ungeborenen“ Schönen „Entzücken“ zu bereiten! Nicht ohne Anklang von Satyre ist diese Wehmuth!“

“Pour aller de Llangollen à Dinas Bran, on passe le long d'un chemin sinueux agréable à côté des eaux de la « Dee sainte foncée », la rivière commémorée par toutes les harpes galloises encore aujourd'hui. Nous montons environ deux mille pieds. En vérité, Dinas Bran a été battu par des ennemies et le temps. Il ne reste seulement qu'un cercle de pierres regroupées permettant à peine d'imaginer ce qu'il représente; une entrée unique, ou plutôt son cou rocailleux, fournit un cadre ancien pour admirer la vue au loin sur les montagnes arides et silencieuses, sur un viaduc ferroviaire blanc éloigné et un plateau régulier qui sont entourés de montagnes sombres à l'horizon. L'année de construction de Dinas Bran remonte au septième siècle. Sa première habitante, une princesse nommée Myfanwy, célèbre pour sa

beauté et son inconstance, « qui a brisé beaucoup de cœurs », vivait ici autrefois. Parmi ces cœurs brisés fut celui du poète Hywel ab Einion Llygliw, dont les chansons d'amour ont été conservées par les bardes. Une chanson commence ainsi:

La lune froide brille sur votre maison, Dinas Bran,  
Et la Dee murmure tristement !  
Ma vie, mon bonheur, ma lumière sont détruits,  
Je ne pourrai jamais échapper aux inondations de mon chagrin!  
Mais pourtant mon amour de printemps était merveilleusement rayonnant  
Et mes espoirs étaient brillants !  
Mais Myfanwy est indifférente et mes prières restent sans réponse,  
Seuls ma harpe et mon ciel entendent mes larmes !

On ne soupçonne pas que la chanson soit âgée de douze cents ans – ce sont des émotions anciennes, éternellement jeunes! Hywel termine par une requête adressée aux bardes du futur leur demandant « de sanctifier ses larmes dans leurs lais bardiques » pour le « ravissement » des beautés « qui ne sont pas encore nées! ». Ce sentiment de mélancolie n'est pas dépourvu d'une trace de satire!"

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Dinas Bran	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
-----------------------	---------------------------	------	---

“Ar ôl ymholi am dywysydd i fynd â ni i Abaty Glyn y Groes, ymddangosodd bachgen bach, a addawodd fynd â ni yn gyntaf i Gastell Dinas Brân, ac yna i'r abaty. Mae'r bryn lle saif yr ail i'r gogledd o'r dref.

Mae'r ffordd yn weddol hyd at gwt dynes sy'n cyflenwi ffyn dringo cadarn i ymwelwyr; ond wrth fynd ymhellach mae'n mynd yn annifyr ac anodd, oherwydd y mwsogl byr a llithrig sy'n gorchuddio'r mynydd. Yn wir, gallai hyd yn oed fod yn beryglus heblaw am yr olion traed y mae'r ymwelwyr lawer wedi eu gadael mewn cymaint o leoedd sydd yn y pen draw wedi dod yn hyn a hyn o gamau. Yn y diwedd, fe gyraeddasom gopa'r mynydd, a gweld yr adfeilion o'n blaenau. Ymddengys fod yr adeilad yn betryal bron iawn yn hafalochrog, ac mae ffos o'i gwmpas; ond mae'n ymddangos bod y muriau wedi'u hadeiladu o'r creigiau y gellir eu canfod yma ac acw ar ben y bryn. Dim ond rhan o'r ffordd orchuddiedig sy'n aros bellach ynghyd ag un o gorneli'r adeilad gyda gwaelodion y bwâu!”

“On inquiring for a guide to conduct us to the abbey of Valle Crucis, a little boy made his appearance, who promised to take us first to the castle of Dinas Bran, and then to the abbey. The hill on which the former is situated is north from the town.

The road is tolerable as far as the hut of a woman who supplies travellers with stout climbing sticks; but on proceeding further it becomes very unpleasant and difficult, on account of the short slippery moss with which the mountain is covered, nay, it would even be dangerous, were it not for the footsteps which numerous visitants have imprinted in many places, and which have at length become so many steps. We at length reached the summit of the mountain, and saw the ruins before us. The building appears to be nearly an equilateral quadrangle, and is surrounded by a moat; but the walls seem to have been built of the rocks, which are here and there discovered on the top of the hill. There now remains only a part of the covered way, and one of the corners of the building with the ends of the arches.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. 2 vols. London: 1820)”

“Auf unsere Erkundigung nach einem Führer, der uns zur Valle-Crucis-Abtei begleiten sollte, erschien ein kleiner Knabe, der uns zuerst zu dem Castell Dinas Brân und von dort zur Abtei zu führen versprach. Die Anhöhe, auf dem jenes belegen ist, erhebt sich nördlich von der Stadt. Der Weg ist bis zur Hütte einer Frau, welche die Wanderer mit tüchtigen Steigstöcken versieht, leidlich, wird aber dann, des kurzen, schlüpfrigen Mooses willen, mit dem der Berg bewachsen ist, sehr unangenehm und beschwerlich, ja er würde gefährlich seyn, wenn nicht die zahlreichen Besucher an manchen Orten tiefe Fußstapfen eingedrückt und diese durch wiederholtes Eintreten zu Stufen

gemacht hätten. – Endlich langten wir auf der Spitze des Berges an und sahen die Trümmer vor uns liegen. Das Gebäude scheint beinahe gleichseitig viereckt, und von einem Graben umgeben, die Mauern aber aus dem Gestein erbaut gewesen zu seyn, das sich auf der Spitze des Hügels hie und da hervorblickend findet. Von dem Gemäuer ist nur ein Theil eines bedeckten Ganges und eine der Ecken des Gebäudes mit den Enden der Bogen stehen geblieben.”

“Lorsque nous demandâmes l’aide d’un guide pour nous conduire à l’abbaye de Valle Crucis, un petit garçon fit son apparition, et promit de nous conduire d’abord au château de Dinas Bran, puis à l’abbaye. La colline sur laquelle cette dernière est située est au nord de la ville.

La route est tolérable jusqu’à la hutte d’une femme qui fournit aux voyageurs des bâtons de randonnées robustes; mais en continuant plus loin, la route devient très difficile et désagréable, en raison de la mousse glissante et courte qui recouvre la montagne, non, elle serait même dangereuse sans les traces de pas que de nombreux visiteurs ont laissé à plusieurs endroits, et qui, avec le temps, sont devenues très nombreuses. Nous parvînmes enfin au sommet de la montagne, et je vis les ruines devant nous. L’édifice semble presque être un quadrilatère, et est entouré d’un fossé; mais les murs semblent avoir été construits avec des rochers, qui sont éparpillés ici et là sur le haut de la colline. Il reste maintenant qu’une partie du chemin de ronde, et l’un des angles du bâtiment avec les extrémités des arches.”